

DIÁLOGO DE POETAS

Células miradas con amor: poemas de Robin Myers

“¿Qué les pasa a las células humanas / que son miradas con amor?”, se pregunta el primer poema de los que se presentan a continuación. En ellos, Robin Myers (nacida en Nueva York en 1987, pero radicada en México desde hace muchos años), hace un ejercicio similar: enfoca el *zoom* sobre los seres de la cotidianidad —el marchante de un mercado, un chelista callejero, ella misma— y los mira con amor; es decir, con el equilibrio exacto entre la frialdad y la ternura, como si fueran células de un organismo más grande, un cuerpo vivo, que ama y que envejece.

En “Poema de cumpleaños”, la autora hace un autohomenaje compuesto de viñetas sobre el dolor, el cuerpo, y cómo la mirada transforma ambas cosas. Este texto parece comunicarse con el inicio del siguiente, “Union Square Station”, que nos transporta del rumor ardiente del cuerpo al de la estación del metro (el “subte”, respetando la traducción al español argentino hecha por Ezequiel Zaidenweg), donde el cuerpo se convierte en el deseo de la espera. Por último, “En el mercado al aire libre” nuevamente hace presente la ternura, esta vez un tanto sospechosa, al detenerse en el chico del mercado que vende pollitos teñidos de colores, animalitos susceptibles de afecto pero también condenados a la muerte.

En estos tres poemas, el lectorado de *Estudios* encontrará un juego entre el contraste y la sutileza, una muestra del trabajo poético de Robin Myers, una autora que ha logrado abrirse camino al mismo tiempo en México, España y Argentina, y que, siendo también traductora, ha insistido en la necesidad de visibilizar el trabajo de las traductoras y los traductores. Sirva esta pequeñísima selección para que más personas se interesen en su obra.

Adrián Chávez